



COMUNE DI GERVIA



Comune di Russi



Comune di Ravenna

QUESTIONARIO IN LINGUA SPAGNOLA

PER ALUNNI NEO-ARRIVATI

CUESTIONARIO EN ESPAÑOL

*PARA ALUMNOS QUE HAN LLEGADO
HACE POCO A ITALIA*

Ciao!

Sei appena arrivato in questa scuola e forse anche nella nostra città.

Sappiamo che per te, tutto è nuovo: i compagni, gli insegnanti, la lingua, gli spazi....

Imparete a conoscerci piano piano e con il tempo tutto ti sembrerà più facile

Per aiutarti ad avere buoni risultati negli studi e ad incontrare nuovi amici ti chiediamo di rispondere alle domande di questo questionario.

Grazie per la tua collaborazione

¡Hola!

Acabas de llegar a esta escuela y quizás, también a nuestra ciudad.

Sabemos que para ti todo es nuevo: los compañeros, los profesores, el lugar, el idioma, los ambientes.

Aprenderás a conocerlos poco a poco y con el tiempo todo te parecerá más fácil.

Para ayudarte a obtener buenos resultados en tus estudios y a hacer nuevos amigos te pedimos que respondas a las preguntas de este cuestionario.

Gracias por tu colaboración.

Data di compilazione.....

Fecha

1) SCUOLA..... classe.....
Escuela *clase*

DATI PERSONALI *DATOS PERSONALES*

2) Cognome e nome.....
Apellidos y nombres

3) Sesso: MASCHIO FEMMINA
sexo *masculino* *femenino*

4) Dove sei nato?.....
¿Dónde naciste?

5) Quando sei nato? anno.....mese.....giorno.....
¿Cuándo naciste? año mes día

6) Dove vivevi nel tuo paese?
¿Dónde vivías en tu país?

- città – *en una ciudad*
- campagna – *en el campo*
- montagna – *en la sierra*
- altro – *otro*

7) En quali paesi sei vissuto prima di arrivare in Italia?
¿En qué otros países has vivido antes de venir a Italia?

8) Quali scuole hai frequentato e dove?
¿A qué escuelas ha asistido.y dónde?

		nel tuo paese <i>en tu país</i>	Italia <i>en Italia</i>	altro paese <i>en otros países</i>
Asilo: <i>Pre-escolar</i>	1° anno – <i>año</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Elementare <i>Escuela primaria</i>	1° anno – <i>año</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	4° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	5° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Media <i>Escuela media</i>	1° anno – <i>año</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<i>En los países donde son cinco años de escuela media (nei paesi dove esiste):</i>			
	4° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	5° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9) Quanti anni di scuola hai fatto in tutto?

¿Cuántos años de escuela has hecho en total?

STUDI NEL TUO PAESE DI ORIGINE ESTUDIOS EN TU PAÍS

- 10) Eri bravo a scuola nel tuo paese?
¿Eras un buen alumno?
 Molto – *Sí, mucho*
 Abbastanza – *Bastante*
 Poco – *Regular*
 Non mi ricordo – *No me acuerdo*
- 11) Ti piaceva andare a scuola nel tuo paese?
¿Te gustaba ir a la escuela?
 Sì – *Sí*
 Abbastanza – *Bastante*
 No
 Non ricordo – *No me acuerdo*
- 12) Che materie ti piacevano di più nel tuo paese?
¿Qué cursos (asignaturas) te gustaban más?
 Lingua – *Lengua y literatura*
 Matematica – *Matemáticas*
 Lingua straniera – *Lengua extranjera*
 Storia – *Historia*
 Geografia – *Geografía*
 Scienze – *Ciencias*
 Educazione civica – *Educación cívica*
 Educazione fisica – *Educación física*
 Disegno – *Dibujo*
 Musica – *Música*
 Altro – *Otro*
- 13) Cosa facevi nel tempo libero nel tuo paese?
¿Qué hacías en tu tiempo libre?
 Andavo in bicicletta – *Paseaba en bicicleta*
 Giocavo nel parco – *Jugaba en el parque*
 Facevo sport – *Hacía deporte*
 Facevo passeggiate – *Paseaba*
 Ascoltavo musica – *Escuchaba música*
 Guardavo la TV – *Veía la televisión*
 Visitavo musei – *Iba a los museos*
 Giocavo con gli amici – *Jugaba con mis amigos*
 Altro – *Otro*
- 14) Quanti amici avevi nel tuo paese?
¿Cuántos amigos tenías en tu país?
 molti – *muchos*
 pochi – *pocos*
 nessuno – *ninguno*

STUDI IN ITALIA ESTUDIOS EN ITALIA

- 15) In che anno sei arrivato in Italia?
- ¿En qué año llegaste a Italia?*
- 16) Ti piace andare a scuola in Italia?
- ¿Te gusta ir a la escuela en Italia?*
- Si – *Sí*
- Abbastanza – *Bastante*
- No
- Ancora non lo so – *Todavía no lo sé*
- 17) Quali sono le materie più difficili per te?
- ¿Cuáles son los cursos (asignaturas) más difíciles para ti?*
- Lingua italiana – *Lengua italiana*
- Matematica – *Matemáticas*
- Lingua straniera – *Lengua extranjera (inglés, otras...)*
- Storia – *Historia*
- Geografia – *Geografía*
- Scienze – *Ciencias*
- Religione - *Religión*
- Educazione tecnica – *Educación técnica*
- Educazione fisica - *Educación física*
- Educazione artistica – *Educación artística*
- Musica – *Música*
- Altro – *Otro*
- 18) Perché? *¿Por qué son difíciles?*
- È un corso che non ho mai studiato
Es un curso (una asignatura) que nunca he estudiado
- Non capisco le spiegazioni
No entiendo las explicaciones
- Non mi piace la materia
No me gusta el curso (la asignatura)
- Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
El libro de texto usa un lenguaje muy difícil
- Altro – *Otro*
- 19) Come alunno pensi di essere:
- Qué tipo de alumno piensas que eres:*
- studioso – *estudioso*
- abbastanza bravo – *bastante estudioso*
- pigro – *perezoso*
- 20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:
- Cuando en clase no entiendes algo, quisieras que:*
- Ti fosse spiegato in italiano
Te lo volvieran a explicar en italiano
- Ti fosse spiegato nella tua lingua di origine
Te lo volvieran a explicar en español
- Un compagno italiano ti aiutasse
Un compañero italiano te ayudase
- Un compagno della tua lingua di origine ti aiutasse
Un compañero que habla tu idioma te ayudase

- 21) A scuola ti stanchi di più a:
En la escuela te cansas más:
 Rispondere alle interrogazioni
Respondiendo a las preguntas en el examen oral
 Capire le spiegazioni
Tratando de comprender las explicaciones
 Fare compiti scritti
Haciendo las tareas o ejercicios escritos
 Parlare in italiano con compagni ed insegnanti
Hablando en italiano con los compañeros y el profesor
 Studiare su un libro
Estudiando el libro de texto
 Altro – *Otro*
- 22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato nel tuo paese di origine?
¿Te acuerdas lo que estudiaste en tu país?
 Sì – *Sí*
 Abbastanza – *Bastante*
 No
- 23) Continui a studiare lo spagnolo?
¿Sigues estudiando español?
 Sì – *Sí*
 Abbastanza – *bastante*
 No
- 24) Se studi lo spagnolo chi ti insegna?
Si estudias español ¿quién te enseña?
 La mamma – *Mi madre*
 Mi padre – *Mi padre*
 Un pariente – *Un pariente*
 Un amico – *Un amigo*
 Un'insegnante – *Un profesor*
 Altro – *Otro*
 Studio da solo – *Estudio solo*
- 25) Ti piacerebbe studiare lo spagnolo?
¿Te gustaría estudiar español?
 Sì – *Sí*
 No
 Non so – *No sé*
- 26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?
¿Piensas que les gustaría a tus padres?
 Sì – *Sí*
 No
 Non so – *No sé*

VIVIRE IN ITALIA *VIVIR EN ITALIA*

- 27) *¿Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?*
¿Te sientes mejor en Italia ahora o cuando recién llegaste?
 Ora – *Ahora*
 Appena arrivato – *Cuando recién llegué*
- 28) Hai amici italiani?
¿Tienes amigos italianos?
 Molti – *Muchos*
 Pochi – *Pocos*
 Nessuno – *Ninguno*
- 29) Hai amici del tuo paese di origine o di altri paesi che parlino lo spagnolo?
¿Tienes amigos de tu país o de otros países que hablan español?
 Molti – *Muchos*
 Pochi – *Pocos*
 Nessuno – *Ninguno*
- 30) È facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?
Según tú ¿es fácil hacer amistad con chicos italianos?
 Sì – *Sí*
 Un po' – *Un poco*
 No
- 31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?
Si para ti es difícil hacer amigos, explica por qué
 Non capisco la lingua
No entiendo el idioma
 Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare
No nos ponemos de acuerdo sobre los juegos
 Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola
No podemos vernos fuera de la escuela
 Agli italiani non piacciono i ragazzi del mio paese
A los italianos no les gusta la gente de mi país
 Altro – *Otro*
- 32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?
¿Te resulta más fácil hacer amistad con chicos italianos de tu edad o con adultos?
 Ragazzi della mia età – *Chicos de mi edad*
 Adulti – *Adultos*
- 33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:
Piensas que aprender italiano es útil sobre todo para:
 Fare amicizia
Hacer amistad
 Essere bravo a scuola
Que te vaya bien en la escuela
 Aiutare i tuoi genitori
Ayudar a tus padres
 Per la vita quotidiana
Para la vida cotidiana
 Trovare un buon lavoro
Encontrar un buen trabajo

- 34) Come preferisci parlare?
¿En qué idioma prefieres hablar?
 spagnolo – *español*
 dialetto – *dialecto de tu país*
 italiano
 altro – *otro*
- 35) Quale lingua parli meglio?
¿Qué idioma hablas mejor?
 spagnolo – *español*
 dialetto – *dialecto de tu país*
 italiano
 altro – *otro*
- 36) Scrivi meglio in:
Escribes mejor en:
 spagnolo – *español*
 italiano
 altro – *otro*
- 37) Che cosa ti è più difficile nell'imparare l'italiano ?
¿Qué es lo que te parece más difícil al aprender italiano?
 Capire – *Entender*
 Parlare – *Hablar*
 Leggere – *Leer*
 Scrivere – *Escribir*
 Tutto – *Todo*
- 38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?
¿Te sientes satisfecho de cómo hablas italiano?
 Sì – *Sí*
 Abbastanza – *Bastante*
 No
- 39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?
¿Y tus padres están satisfechos de cómo hablas italiano?
 Sì – *Sí*
 No
 Non so – *No sé*
- 40) Se non sono soddisfatti, perché?
Si no están satisfechos ¿por qué?
 Perché non riesco a fare da interprete
Porque no logro ser un buen intérprete
 Perché i miei insegnanti non sono contenti
Porque mis profesores no están contentos
 Perché non so tradurre dall'italiano allo spagnolo
Porque no sé traducir del italiano al español
 Altro
Otro

41) Quanto guardi la televisione?

¿Cuánta televisión ves?

mai – *no la veo nunca*

meno di un'ora al giorno – *menos de una hora al día*

quante ore – *¿cuántas horas la ves?.....*

42) Guardi programmi in italiano o videocassette in spagnolo?

¿Ves programas en italiano o videocassetes en español?

italiano

spagnolo – *español*

altra lingua – *otro idioma*

FAMIGLIA FAMILIA

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

¿Cuál es el trabajo de tus padres?

	MADRE		PADRE	
	Nel tuo paese	In Italia	Nel tuo paese	In Italia
	<i>En tu país</i>	<i>En Italia</i>	<i>En tu país</i>	<i>En Italia</i>
Professore – <i>Profesor</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Medico – <i>Médico</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Contadino – <i>Campesino</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Impiegato – <i>Empleado</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Operaio – <i>Obrero</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Artigiano – <i>Artesano</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Infermiere – <i>Enfermero</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Commerciante – <i>Comerciante</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ristoratore – <i>Dueño de restaurante</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro – <i>Otro</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?

¿Qué han estudiado tus padres?

Scuola elementare – *Escuela primaria*

Scuola media – *Escuela media*

Scuola superiore – *Escuela superior*

Università – *Universidad*

Nessuna scuola – *Ninguna escuela*

Altro – *Otro*

MADRE:

PADRE

45) In casa di solito parlate:

En tu casa generalmente hablan:

Spagnolo – *Español*

Un dialetto del tuo paese – *Un dialecto de tu país*

Italiano

Altro – *Otro*

46) Hai fratelli o sorelle?

¿Tienes hermanos o hermanas?

Sì No

Quanti – *¿Cuántos?*

GRAZIE PER IL TUO AIUTO

GRACIAS POR AYUDARNOS